

MENDIAK BETE ELURREZ

54.

The musical score consists of four staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: Men di ak be te el urí - ez, ¡Oi - an e - an zein den e - der. The second staff continues with the same key and time signature. The lyrics are: be_gitar - te_a ni_gar - ez, lan e_gin - ez urí - ki zur_a_ritz - gaz_te ler_den - al Zu zi_ra mundu un.. The third staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: dut bai - nanats_e_ginbat e - reez. O rai e_menbi - tan nik mai_tzenzaitu_dan - a, i_kus_ka_tu_ren. The fourth staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: zi naiz bi - otz_e_ko min_ez. zai_tut al - ik_anmaizen - a . The score concludes with a section labeled '1.' followed by a section labeled '2.'

Men di ak be te el urí - ez
¡Oi - an e - an zein den e - der

be_gitar - te_a ni_gar - ez, lan e_gin - ez urí - ki
zur_a_ritz - gaz_te ler_den - al Zu zi_ra mundu un..

dut bai - nanats_e_ginbat e - reez. O rai e_menbi -
tan nik mai_tzenzaitu_dan - a, i_kus_ka_tu_ren

zi naiz bi - otz_e_ko min_ez.
zai_tut al - ik_anmaizen - a .

ARIZKUN - BAZTAN (NAFARROA)

R.M. Azkue, u.g.

Francisca Irigoyen (Arizkun)

1. BERTSIOA

Mendiak bete elurrez

Mendiak bete elurrez,
begitartea nigarrez,
Lan eginez urriki dut
bainan atsegin bat ere ez.
Orai emen bizi naiz
biotzeko minez.

Oianean zein den eder
zuraritz gazte lerdena!
Zu zira mundu unetan
nik maitatzen zaitudana,
ikuskaturen zaitut
alikan maizena.

2. BERTSIOA: BATUAN

Mendiak bete elurrez

Mendiak bete elurrez,
begitartea negarrez,
Lan eginez urriki dut
baina atsegin batere ez.
Orain hemen bizi naiz
bihotzeko minez.

Oihanean zein den eder
zuhaitz gazte lerdena!
Zu zara mundu honetan
nik maitatzen zaitudana,
ikuskaturen zaitut
ahalik maizena.

ITZULPENA GAZTELANIAZ

Los montes cubiertos de nieve; el rostro, de lágrimas, trabajando tengo compasión, pero ningún placer. Ahora vivo aquí con dolores de corazón.

¡Cuán hermoso es en el bosque árbol bravío joven y erguido! Vos sois la única que amo en este mundo: os visitaré lo más que pueda.

Hidalgo, Tx. "Kapare" (2013:1106).

SAILKAPENA: eresi - kanta.

ERREFERENTZIAK

1) AZKUE, R.M., (1990) [1922]. *Cancionero popular vasco*, Bilbo: Euskaltzaindia. № 422.

Azkue: "Del original se substituyeron bainan probetxurikan ez por bainan atsegin bat ere ez; sabeleko minez por biotzeko minez; arbola gazte por zuraritz gazte, y bisitaturen por ikuskaturen. Parece melodía procedente de Lapurdi o la Baja Navarra".

2) EUSKOMEDIA - EUSKO IKASKUNTZA.

Musika eta partitura: <http://www.euskomedia.org/cancionero/590> AZKUE, R.M., (1993) [1922]. *Cancionero popular vasco*, Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca - Euskaltzaindia.

MENDIAK BETE ELURREZ



Existen tres variantes de esta canción, la nº 591, la 592 y la nº 593.

3) HIDALGO, Tx. "Kapare", (2013). *Nafar Aire Zaharretan*, Iruña, Kapare. Nº 1083 y 1084.